

Сыромясов Олег Владимирович

ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКУЮ ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ЛЕКСИКУ

В статье на материалах средств массовой информации рассматриваются широкие словообразовательные возможности латинского языка для структурного и смыслового оформления немецкой лексики. Подобные лексические единицы, несмотря на минимальное использование латыни в живом общении, функционируют в области научной терминологии, отражают различные понятия в профессиональных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/56.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Тюрко-латинская грамматика Иеронима Мегизера важна для изучения первоначальных попыток лингвистического осмысления тюркологического материала, для выявления тех особенностей, которые обнаруживаются при попытке использовать классический подход к исследованию тюркского языка, для воссоздания объективной картины развития и становления грамматической теории в тюркологической науке.

Список литературы

1. **Алексеев М. П.** Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л.: Наука, 1968. 155 с.
2. **Алпатов В. М.** История лингвистических учений. М., 1998. 367 с.
3. **Амирова Т. А., Ольховиков Б. А.** История языкознания. М., 1964. 318 с.
4. **Кадирова Э. Х.** Характеристика системы склонения имен существительных в произведениях Мухаммедьяра // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 1. С. 74-77.
5. **Каримуллин А.** У истоков татарской книги. Казань: Татар. кн. изд-во, 1971. 223 с.
6. **Кононов А. Н.** История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. Л.: Наука, 1982. 359 с.
7. **Махмудов Х.** Слово, сказанное предками (Афоризмы в тюрко-татарских памятниках 8-17 вв.). Казань: Фикер, 2002. 256 с.
8. **Мегизер И.** Основы тюркского языка / пер. и коммент. Ф. Ш. Нуриева, М. М. Петрова, М. М. Сунгатуллина. Казань, 2012. 288 с.
9. **Мифтахова И. Г.** История татарских грамматик: исследование именных частей речи (XIX – начало XX в.). Казань: Хэтер, 1998. Ч. I. 162 с.
10. **Нуриева Ф. Ш.** Иероним Мегизер (1553-1618) – автор первой печатной грамматики тюркских языков // Проблемы сохранения культуры в условиях глобализации. Казань: Изд-во КГУ, 2009. С. 163-165.
11. **Серебрянников Б. А., Гаджиева Н. З.** Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Синтаксис. М., 1986. 285 с.
12. **Татарская грамматика:** в 3-х т. Казань: Татар. кн. изд-во, 1993. Т. 2. 397 с.
13. **Тумашева Д. Г.** Современный татарский язык. Морфология. Казань: Изд-во КГУ, 1978. 222 с.
14. **Dilacar A.** 1612 de Auropada yayimlanan ilk turkce grammerinin ozellikleri. 1970. S. 197-210.
15. **Megisero H.** Institutiones linguae Turcicae libri quatuor. Lepzig, 1612. 340 p.
16. **Stein H.** Eine turkische Sprichsammlung des 17. Jahrhunderts // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Leipzig, 1984. T. XXXVIII (1-2). P. 55-104.

**NOUN IN H. MEGISER'S GRAMMAR "INSTITUTIONUM LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATUOR"
(“THE BASIC RULES OF THE TURKIC LANGUAGE”) OF 1612**

Sungatullina Milyausha Maskhutovna
Kazan (Volga Region) Federal University
public.mail@kpfu.ru

This article is devoted to H. Megiser's grammar – "Institutionum linguae Turcicae libri quatuor" ("The Basic Rules of the Turkic Language") of 1612 – the first scientific grammar of the Turkic languages. Special attention is paid to the analysis of a noun and its grammatical categories. H. Megiser considers this part of the speech in terms of the Latin language, highlights such grammatical categories as gender, number, case, giving a large number of examples. The author of the article also uses the material of reading books for a more detailed analysis.

Key words and phrases: grammar; grammatical categories; turkology; Latin language; gender; number; case.

УДК 811.124:811.112.2'373.45

Филологические науки

В статье на материалах средств массовой информации рассматриваются широкие словообразовательные возможности латинского языка для структурного и смыслового оформления немецкой лексики. Подобные лексические единицы, несмотря на минимальное использование латыни в живом общении, функционируют в области научной терминологии, отражают различные понятия в профессиональных языках.

Ключевые слова и фразы: лексическая единица; экономическая лексика; пресса; заимствование; словообразовательные элементы; языковые средства; термины.

Сыромясов Олег Владимирович, к. пед. н.

Саранский кооперативный институт (филиал) Российского университета кооперации
syoleg2007@yandex.ru

ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКУЮ ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ЛЕКСИКУ[©]

Как любое явление, связанное с человеческой деятельностью, язык постоянно развивается, находится в движении. Изменения происходят внутри самого языка: устаревают и отмирают одни лексические единицы,

появляются новые коннотации у других, изменяются произносительные нормы. Язык испытывает и внешнее воздействие, обусловленное, в первую очередь, развитием научно-технической и экономической сфер и обменом информацией между разными странами. Происходит взаимопроникновение терминологической, профессиональной сленговой лексики. Этому способствует центральное, с географической точки зрения, положение немецкоязычных стран в Европе и широкие возможности установления и поддержания разнообразных контактов с соседними странами, устойчивая экономическая обстановка внутри государств, а также общий уровень культуры и образования.

Будучи одним из наиболее значимых языков на европейском континенте, немецкий язык испытывает значительное влияние со стороны английского языка. Тем не менее, нельзя говорить, что он в Европе находится в критическом положении. Согласно мнению редакции словаря *Duden*, приблизительно две трети всех иностранных слов в немецком языке имеют греческое или латинское происхождение, и только четыре процента общеупотребительной лексики относятся к английскому языку [8, S. 1].

Латинский язык представлен в учебных планах гимназий и частично соответствующих специальностей вузов и достаточно успешно изучается, хотя его распространение и применение по сравнению с современными языками несколько ограничено. У людей старших поколений знания латинского языка сохраняются с их гимназических лет и в какой-то мере объясняются их принадлежностью к католической или протестантской вере. Сейчас даже рассматривается вопрос о том, чтобы сделать латинский язык своего рода языком межнационального общения в классах с многонациональным составом учащихся. Таким образом, лексика латинского происхождения в немецком языке продолжает существовать, хотя и представлена большей частью научными терминами, например:

- в естественно-научной сфере: *animalistisch, Ultraviolett, Antivirus*;
- в медицине: *Medizin, Rheumatismus, Internist*;
- в общественно-политической сфере: *Philosophia, Feodalismus, individuell*;
- в религиозно-конфессиональной сфере: *Rektor, Dekan, Konfirmation*;
- в лингвистике: *Futurum, linguistisch, transformieren*;
- в сфере образования и культуры: *Theater, Universität, sich habilitieren*;
- в юриспруденции: *obliegen, Syndikus, ultima ratio*.

Написание и произношение таких лексических единиц часто осовременено и адаптировано к существующим языковым нормам.

Немецко-латинские параллели представлены как лексикой латинского языка в «чистом виде», так и наличием латинских словообразовательных элементов в немецких словах. Проведенная по словарю словообразовательных элементов немецкого языка [1] выборка показала наличие 122 таких структурных компонентов (суффиксов, приставок) у разных частей речи: у глаголов – 11, имен существительных – 75, имен прилагательных – 36. Из них: глаголы употребляются с 10 приставками, 1 суффиксом; прилагательные – с 21 приставкой, 15 суффиксами; существительные – с 35 приставками, 40 суффиксами. Некоторые словообразовательные элементы и их варианты повторяются у всех названных частей речи.

Например, у глаголов, имен существительных и имен прилагательных отмечено употребление 6 общих структурных элементов: приставок *de-/des-, dis-, ko-/kol-/kom-/kon-/kor-, prä-, sub-, trans-*.

У глаголов и имен существительных повторяется только 1 приставка *re-*.

У имен прилагательных и имен существительных отмечено 12 общих приставок: *ab- / abs-, ad-, agro- / agri-, bi-, ex-, infra-, inter-, maxi-, multi-, post-, pro-, ultra-*.

Имена прилагательные и имена существительные имеют 6 общих суффиксов: *-al / -ial, -ant, -at, -ent, -in, -iv / -ive / -ative*.

Глаголы представлены суффиксом *-(ifiz)ier*.

Интересно, что в юриспруденции и экономике, а именно в делопроизводстве сохраняются общепринятые латинские сокращения, например:

a.a. / ad acta: к делу, исполнено,

ad / a dato: от сего числа; со дня оформления документа,

i.a. / in absentia: за отсутствием, в отсутствии,

p.s. / post scriptum: после написанного.

Язык экономики, несмотря на прагматический характер этой сферы и направленность на настоящее и будущее, также содержит определенное количество латинизмов. Латинское влияние в большей степени проявляется в том, что представлены структурные особенности лексических единиц, те или иные словообразовательные элементы, то есть их морфологическая сторона. Лексические единицы, целиком пришедшие из латыни, встречаются редко, тем более в такой области применения языка, как экономика. Практический характер этой сферы предопределяет употребление экономической терминологии в журналистских и научных текстах, которые носят официальный характер [3, с. 112-113]. Сокращения употребляются только в официальных документах, большей частью в переписке, связанной с урегулированием экономико-правовых и финансовых вопросов.

Рамки одной статьи не позволяют детально рассмотреть все множество найденных или указанных здесь вариантов влияния латинского языка на немецкую экономическую лексику. И все же приведенные ниже выдержки из экономических разделов немецких средств массовой информации дают представление о распространенности лексики, имеющей латинское происхождение, в немецком экономическом языке.

(1) *Spekulation mit Gold erreicht neuen Höhepunkt* [10, S. 25]. / Спекуляции с золотом достигли нового апогея.

Die Spekulation: *speculo*: (с→к); *speculatio* «выслеживание, высматривание; умысел для использования чего-либо в корыстных целях»;

-tion (-ation): суффикс заимствованных существительных женского рода, часто соответствующий в русском языке суффиксу -ци- (-аци-). Придает существительным: 1) значение действия, явления, состояния как результата действия при связанных производящих основах; 2) значение собирательности (в отношении лиц или неодушевленных предметов) при связанных производящих основах; 3) служит для образования слов с терминологическим значением при производящих основах.

(2) *Jährlich würden bis zu sechs Millionen Euro an laufenden Ertragssteuern auf Ebene der Gesellschaft eingespart* [Ibidem]... / Ежегодно компании на текущих реальных налогах сэкономили бы до шести миллионов евро...

Die Million: *mille* «тысяча».

(3) *Die Commerz Grundbesitz Gruppe denkt offenbar darüber nach, weitere Immobilien in Frankreich an den Aktienmarkt zu bringen* [4, S. 25]... / Группа *Commerz Grundbesitz*, очевидно, размышляет о том, как выставить еще больше недвижимости на рынке акций во Франции.

Die Immobilien: *im-* «не»: префикс заимствованных существительных, частотный. Придает существительным: 1) значение отрицания или противоположности при основах заимствованных существительных, относящихся большей частью к научной лексике; 2) значение направленности действия внутрь (в прямом и переносном смысле слова) при связанных производящих и уникальных основах;

mobilis, mobile «подвижный, переменчивый».

(4) *Der DAX legte leicht zu und notierte gegen 16 Uhr bei 6028 Punkten (+ 0,23 Prozent)* [5, S. 25]. / Индекс *DAX* слегка повысился и составлял на 16 часов 6028 пунктов (+ 0,23 процента).

Notieren: *noto, notare* «обозначать, отмечать»; *-ier*: суффикс переходных и непереходных глаголов слабого спряжения, продуктивный и частотный, особенно в заимствованной лексике. Семантически нейтрален при основах немецких существительных и прилагательных, заимствованных существительных, при уникальных основах.

Das Prozent: *pro-*: префикс заимствованных существительных, нечастотный, часто соответствует в русском языке приставке *pro-*. Придает существительным значение предшествования во временном отношении при основах заимствованных существительных.

centum (с → з) «сто»;

-ent: суффикс заимствованных существительных среднего рода, нечастотный; соответствует в русском языке исходу *-ent*. Служит для обозначения неодушевленных предметов и явлений при уникальных основах.

(5) *Brandenburger Biodiesel-Produzent geht an die Börse* [6, S. 17]. / Бранденбургский производитель биодизельного топлива выходит на биржу.

Der Produzent: *pro-*: данный префикс часто придает существительным значение замещения кого-либо или чего-либо при основах существительных, обозначающих большей частью должностных лиц;

duco, duxi, ductum, ducere, 3 (с → з) «вести, считать кого-либо кем-либо»;

-ent: суффикс заимствованных существительных мужского рода, частотный; часто соответствует в русском языке суффиксу *-ent*. Служит для обозначения: 1) лиц по роду занятий, должности, званию, положению, состоянию; 2) явлений, относящихся большей частью к специальным областям.

(6) *Die Biodiesel-Produktion bis Sommer nächsten Jahres sei längst verkauft* [Ibidem]. / Биодизельное топливо, которое будет произведено до лета следующего года, уже давно продано.

Die Produktion: *pro-*; *duco, duxi, ductum, ducere*, 3 (с → к); *-tion*.

Аналогичные примеры можно найти и в источниках немецкого сектора Интернета:

(7) *Mit der Unterstützung von Kunden hat die Verbraucherzentrale seit einiger Zeit eine ständig aktualisierte Liste solcher Produkte im Internet veröffentlicht und die tatsächliche Preiserhöhung in Prozent angegeben* [11]. / С помощью клиентов Центр по защите прав потребителей некоторое время назад опубликовал в Интернете постоянно обновляющийся список такой продукции и показал фактический рост цен в процентах.

(8) *Im vergangenen Jahr hat die europäische Währung zum Dollar um 11,4 Prozent aufgewertet, gegenüber dem Yen um 12,6 Prozent* [7]. / В прошлом году европейская валюта подорожала по отношению к доллару на 11,4 процента, по отношению к японской иене – на 12,6 процента.

(9) *Grundsätzlich geht es uns immer darum, dass unsere Klienten erfolgreicher werden und Unternehmen Dinge besser machen* [9]. / Нас принципиально заботит, чтобы наши клиенты становились более успешными, а компании лучше справлялись со своими делами.

Der Klient: *cliens, clientis* (с → к) «свободный человек в древнем Риме или вольноотпущенник, который отдавал себя под покровительство патрона».

Частотный суффикс заимствованных имен существительных мужского рода *-ent* аналогичен суффиксу *-ent* в русском языке. В данном случае он используется для обозначения лиц по роду их занятий, должности, званию, положению или состоянию.

Кроме структурных особенностей следует указать на изменившееся значение данной лексической единицы – «покупатель, заказчик; лицо, пользующееся услугами финансовых или юридических учреждений».

Описанные в статье языковые явления можно объяснить: во-первых, противоречием между текущим состоянием языка и всё возрастающими потребностями процесса коммуникации; во-вторых, развитием языка под воздействием внешних факторов (социальных, экономических, культурных, исторических); в-третьих, стремлением современных носителей языка, в частности, немецкого, к экономии слухо-произносительных

операций и их унификации; в-четвертых, стремлением носителей языка к абстракции, обобщению; в-пятых, постоянным поиском новых языковых средств и возможностей [2, с. 122-123].

Целью данной статьи стало желание показать своеобразие немецкого и латинского языков в процессе их взаимодействия. Лексические единицы современного немецкого языка, образованные с помощью латинских словообразовательных элементов, можно отнести к интернационализмам. Они имеют нейтральную стилистическую окраску и функционируют не только в области научной терминологии, но и с успехом отражают различные понятия в публицистике и официально-деловой сфере, профессиональных языках, в том числе в языке экономики. Несмотря на то, что латынь в настоящее время не применяется в живом общении и, казалось бы, остановилась в своем развитии, она все же не является «мертвым» языком.

Список литературы

1. Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З. и др. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. М. Д. Степановой. М.: Рус. яз., 1979. 536 с.
2. Мистюк Т. Л. Вопрос о причинах эволюции языка в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 120-124.
3. Сыромьясов О. В. Социально-исторические условия функционирования современной немецкой официальной лексики (на примере названий должностных лиц правоохранительных и судебных органов) // Интеграция образования. Саранск, 2010. Т. 58. № 2. С. 111-116.
4. *Commerz bringt Büros an Börse* // Süddeutsche Zeitung. 2005. 6. April.
5. *Deutsche Börse: Anleger halten sich zurück* // Süddeutsche Zeitung. 2005. 6. April.
6. *Ein Freund hoher Spritpreise* // Die Welt. 2005. 6. September.
7. *Entwicklung des Euro-Kurses: Volkswirte sehen den Euro weiter stark* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.de> (дата обращения: 05.01.2007).
8. Pöhner R., Widmer Th. Die deutsche Sprache lebt // Markt: Materialien aus der Presse für berufsorientierten Unterricht DaF. 1998. Ausg. 13. S. 1-2.
9. *Recruiting bei McKinsey: «Wir stellen auch Backpacker ein»* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 17.03.2014).
10. *Spekulation mit Gold erreicht neuen Höhepunkt* // Süddeutsche Zeitung. 2005. 6. April.
11. *Steuererhöhung: Gleicher Preis, weniger drin* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.welt.de> (дата обращения: 05.01.2007).

INFLUENCE OF THE LATIN LANGUAGE ON THE GERMAN ECONOMIC VOCABULARY

Syromyasov Oleg Vladimirovich, Ph. D. in Pedagogy
Saransk Cooperative Institute (Branch) of Russian University of Cooperation
syoleg2007@yandex.ru

The article by the materials of mass media considers the powerful word-formative possibilities of the Latin language for structural and semantic representation of German vocabulary. Such lexical units, in spite of the minimum use of the Latin in real-life communication, function in the sphere of scientific terminology, represent various conceptions in the professional languages.

Key words and phrases: lexical unit; economic vocabulary; the press; borrowing; word-formative elements; linguistic means; terms.

УДК 82.312.1

Филологические науки

Статья посвящена исследованию средств художественной выразительности русской идеи в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». Основательные наблюдения над поэтикой романа позволили автору прийти к выводам, значительно расширяющим имеющееся на сегодня представление о романе. Показано, что основным средством выражения русской идеи является система образов, часть из которых имеет сложное символическое значение.

Ключевые слова и фразы: русская идея; Ф. М. Достоевский; роман «Преступление и наказание»; система образов; идея литературного произведения.

Сыромятников Олег Иванович, к. филол. н.
Пермская духовная семинария
rani_perm@list.ru

РУССКАЯ ИДЕЯ В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»[©]

Под *русской идеей* понимается представление о месте и роли России в мире. Ф. М. Достоевский стал автором термина «русская идея», употребив его в письме А. Н. Майкову 18 января 1856 г.: «Я говорю о патриотизме,